

« 2° avant la fin du monde » : un documentaire écolo à traduire Librement

Il y a peu de temps, les journalistes auteurs de #DataGueule ont appelé à l'aide la communauté Framalang. Leur long métrage « 2° avant la fin du monde », un documentaire critiquant la COP 21 et expliquant les enjeux du réchauffement climatique, est déjà un succès francophone. Ils aimeraient proposer des sous-titres en anglais, espagnol, etc. pour que d'autres audiences puissent en profiter... mais voilà : ce long-métrage n'est pas Libre.

Quand les communs nous rassemblent...

Qu'on soit bien d'accord : profiter des communautés bénévoles pour augmenter la valeur de son travail propriétaire, c'est moche. Sauf que là, on n'est pas dans un modèle aussi manichéen. Déjà parce que les équipes de #DataGueule, bien qu'officiant sur YouTube (attention les liens suivants vous y mènent ^^), ce sont celles qui ont créé des vidéos vulgarisant avec brio des sujets complexes comme :

- les « pirates » et le droit d'auteur
- Amazon (le 2° A de GAFAM)
- les accords TAFTA
- les brevets et leurs abus
- la neutralité du net en danger
- les Communs (42° épisode... une référence à LA réponse ?)



On a mis assez de liens vers YouTube comme ça, alors exceptionnellement, cette image ne mène à rien ;)

Bref : autant d'outils pour sensibiliser les Dupuis-Morizeau de notre entourage aux sujets qui nous sont chers. Sans compter toutes leurs autres vidéos, dont les thèmes et l'angle défendent souvent cette idée des communs... ou montrent les enclosures des systèmes dans lesquels nous vivons. C'est une nouvelle fois le cas avec ce pamphlet écologique qu'est « 2° C avant la fin du monde. »

Car ce n'est pas pour rien si la coalition entre militant-e-s écologistes, libristes, personnes engagé-e-s dans l'ESS ou la lutte des classes a fait tomber ACTA. Ce n'est pas pour rien si Framasoft (aux côtés de nos ami-e-s de l'APRIL et de biens d'autres) a défendu les valeurs du Libre dans de nombreuses villes accueillant un Alternatiba : cette notion qui nous rassemble, c'est celle de communs. Le Libre et l'Écologie ont tout intérêt à tisser des ponts entre eux, et nous y voyons là une magnifique occasion.

...le droit d'auteur nous divise.

Seulement voilà : ces vidéos comme leur documentaire ne sont pas sous licence Libre. Vous demander de participer à ajouter de la valeur à une création de l'esprit qui ne respecte pas vos libertés, c'est un peu comme vous proposer de participer au financement participatif d'une production qui restera l'entière

propriété de ses auteurs : vous prenez tous les risques et il faut une certaine dose de confiance.

Le débat a eu lieu chez Framalang. DataGueule, ce sont visiblement des gens qui partagent nombre des valeurs-clés du Libre et des Communs. Ce sont des journalistes issus du malheureusement défunt OWNI, qui ont co-écrit l'excellent documentaire « Une contre-histoire de l'Internet ». Bref, des gens biens. C'est une production qui n'hésite pas à diffuser son long métrage sur YouTube avant même qu'il ne passe à la télévision (est-ce pour cette raison qu'il n'y a pas de budget pour la traduction ?), ce qui nous permet de vous le faire découvrir dans cet article :



cliquez sur l'image pour visionner le documentaire (YouTube)

Dans nos équipes s'est fait le choix de la main tendue. Chers DataGueule (et chère prod d'IRL Nouvelles Écritures), celles et ceux d'entre nous **qui le veulent** vont tenter de traduire votre documentaire. Cette traduction sera libre, proposée sous la licence CC-BY-SA. Nous espérons qu'en vous faisant goûter aux joies du Libre, vous envisagerez de passer vos productions sous ces licences (même YouTube propose une CC-BY, c'est facile !) et de parler encore plus de ces sujets qui nous rassemblent.

Libre à vous de traduire (ou pas)

Alors voilà : libristes de tous poils, linguistes polyglottes, fan-subbeurs acharné-e-s et/ou écolos de tous bords : la balle est dans votre camp. Libre à vous de décider si les enjeux, le sujet et l'œuvre méritent votre participation. Libre à vous de venir participer à cette collaboration entre libristes, écolos... bref : entre *commoners*.

- Pour participer aux sous-titres anglais c'est ici (traduction à mi chemin et relectures souhaitées)
- Pour participer aux sous-titres espagnols c'est là (traduction aux trois quarts et relectures souhaitées)
- Pour proposer la traduction dans d'autres langues, vous pouvez nous contacter

Vous y trouverez à chaque fois la liste des pads où vous pourrez traduire (c'est déjà bien entamé), relire, amender, participer, etc. Pensez à respecter les façons de faire, à bien entrer votre nom (et à choisir votre couleur) dans l'icône « bonhomme » en haut à droite, et à faire un coucou sur le chat (en bas à droite).

Et si cette expérience vous a plu, vous pouvez rejoindre nos groupes de traductions collaboratives, promis, on ne mord pas (sauf un, mais on dira pas qui).